

イランカラッテ。

こんにちは。

新倉和果 クネ。

私は新倉和果といいます。

静岡 オロワ ケク ルウエ ネ。

静岡から来ました。

ヤウンモシリ カラプト サモロモシッタ カ

北海道アイヌと樺太アイヌ、和人の

クシンリチ ウタラ オカ ルウエ ネ。

先祖が、私にはいます。

ヌ ワ エンコレ ヤン。

聞いてください。

フシコトイタ イヨッタ アツパケタ

昔 一番始めには

ネブ チコイキプ ヘネ

どんな獣でも

ネブ チカブ ヘネ

どんな鳥でも

シネ ハポ コロ ワ シラニケ

一人の母を持っていたが

シネアント タ

ある日に

チカブ メノクタラ ウウエカラパ ワ

鳥の女たちが集まって

ウヌイパ ヘメム キ コロ オカイ

入れ墨などをしていた

タネポ アマメチカッポ パロホ

今 スズメが口に

ヌイエ コロ アン アワ

入れ墨をしていると

ユブケブ アスル エク

ひどい報せが来たことは

ハウエ エネ オカイ イ

以下の通り

「ハポ タネ ライ エトコイキ

「母親がもう死にそうだ

ライ エトクタ マツネポ ウタラ

死ぬ前に娘たちに

ヌカン ルスイ」 アリ ハワシ

会いたい」と言う

ネワアムペ クス インネ チカッポ ウタラ それだから、たくさんの小鳥たちは

ウホマツパレ ワ びっくりして

トオプ ウテレケレ ワ パイエ ワ イサム ずっと飛んで行ってしまった

アマメチカッポ ホマトウ カスイ ワ スズメはびっくりしすぎて

「ヤイトムテ アナクネ 「化粧は

へムパン ネ ヤッカ アエアシカイ いつでもできる

タンペ クス それだから

ネコナ カトウウエンアン ヤッカ どんなに私がかっこ悪くても

ハポ ライ エトクタ 母親が死ぬ前に

アヌカラ クス ネ」 私は会うつもりだ」

アリ イタク コロ と言いながら

アリ アヌイエ コロ オカイ ペ それで入れ墨をしている水を

オピッタ シエンカウン チャリ ワ 全部自分の頭へぶちまけて

タンペ クス アマメチカッポ それだからスズメは

エパタトウイエ アブコロ アン 食べ汚したように

カシケ エピッタ ネブ カ アチャリ 上が全部何かぶちまけた

アブコロ アン ルウエ ネ ようであるのだ

ネ ハポ シノ スベツネ ワ その母は本当に喜んで

エネ イタキ こう言った

「エアニ アナクネ
シノ ハポ ヌヌケ クス
ネイタ パクノ ネヤツカ
ピリカ アマム パテク エエ クス ネ」
アリ イタク

ルウエ ネ クス
ソノノポカウン アマメチカッポ ウタラ
ランマ アマム パテク エ コロ オカイ

オロワ エソクソキ アナクネ
イヨッタ イヨシノ パクノ エネポ
ヤイトムテ ルスイ パクノ
ヤイトムテ ア ヤイトムテ ア アイネ
エネ イタキ

「ハポ ライ ヤツカ
イヨッタ ヤイトムテアン ワ
イヨッタ シレトッコロアン ヤクネ
イヨッタ ピリカ ナンコロ」

アリ イタク コロ オマン アイケ
カムイ パナクテ ワ
「エアニ アナクネ ソノノ
ハポ オクパレ ウエン ペ エネ クス

「お前は
本当に母を大事にするので
いつまでも
良い穀物ばかりお前は食べることになる。」
と言った

のであるから
本当にスズメたちは
いつも穀物ばかり食べている

そうしてキツツキは
一番最後までこんなに
化粧したいただけ
化粧して化粧して、あげくには
こう言った

「母が死んでも
一番私は化粧をして
一番私はきれいになるなら
一番いいでしょう」

と言いながら行くと
神が罰を当てて
「お前は本当に
母に不孝をする悪い奴であるから

テワノ ムニン チクニ エトクパトクパ
キキリ パテク エエ ネン ネ ヤツカ
オロ ワ ソモ エオマプアン クス ネ」
アリ カムイ イタク

これからは腐った木をつつき
虫ばかり食べ、誰からも
好かれないことになる」
と神が言った。

タンペ クス
エソクソキ ニ トクトキ シリ ネ

それだから
キツツキは木をつきつきしているのだ。

パクノ。
イヤイライケレ。

おしまい。
ありがとうございました。

出典：(公財) アイヌ民族文化財団「カラスが黒いわけ/スズメとキツツキ」
『アイヌ語動画講座』(2023) (動画)